Ⓔ

La ortesis BORT Stabilo® ISG se emplea para la estabilización y la descarga de todo el cinturón pélvico y de la articulación sacroilíaca, y para la descarga de los ligamentos, cartílagos y músculos implicados.
Mediante la estabilización de la pelvis, la ortesis BORT Stabilo® ISG contribuye al alivio de los dolores y a la mejora de la movilidad.

Modo de empleo:
Coloque la ortesis centrada sobre la pelvis de modo que el borde superior de la ortesis no supere el borde superior de la cresta ilíaca, es decir, que no llegue hasta la cintura. En caso necesario, se puede ajustar individualmente la posición de las almohadillas de silicona según las necesidades del paciente mediante las tiras de velcro. Introduzca después los dedos lateralmente en la abertura prevista para ello en el cierre de la placa abdominal. Ahora, tire del cierre hacia delante de forma uniforme.
Presione la mitad izquierda del cierre de la ortesis Stabilo® ISG sobre el abdomen y coloque la mitad derecha del cierre sobre la mitad izquierda cubriéndola de modo que pueda pegar ambos extremos. Una vez adheridos los extremos, saque primeramente los dedos de la abertura izquierda y después los dedos de la abertura derecha.
Sujete ahora las dos correas de ajuste con ambas manos y tire uniformemente de ellas hacia delante hasta conseguir la aplicación de fuerza deseada (estabilización).
A continuación, pegue las dos correas en la placa abdominal.

Indicaciones:
Artrosis de la articulación sacroilíaca, articulación sacroilíaca inestable, articulación sacroilíaca bloqueada, mialgias y tendinopatías en la región pélvica, anomalías estructurales tras espondilodesis en la columna lumbar.

Contraindicaciones:
Enfermedad oclusiva arterial periférica (EOAP), trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

Composición:
72 % Poliamida, 22 % algodón, 6 % elastodieno

Nota importante:
Este produco no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paziente.
Si el médico ordenó llevarlo durante la noche, evitar la reducción de la circulación sanguinea. En caso de sensación de entumecimiento aflojar el vendaje y quitarlo si fuera necesario. En caso de trastornos persistentes consulte el médico.
El ajuste de la venda deberá ser inmediatamente revisado por el técnico ortopédico o por el médico si aparecen puntos de presión, excoriaciones o lesiones similares.
Durante el tratamiento con el vendaje, no utilice cremas ni pomadas, ya que podrían dañar el material.

Este producto contiene látex que puede causar reacciones alérgicas.

Ⓘ

BORT Stabilo® ISG è un'ortesi per la stabilizzazione e lo scarico di tutto il cingolo pelvico e delle articolazioni ileosacrali, come pure per lo scarico dei legamenti, della cartilagine e dei muscoli interessati.
Attraverso la stabilizzazione del bacino, l'ortesi BORT Stabilo® ISG contribuisce a diminuire il dolore e a migliorare la mobilità.

Istruzioni d'uso:
Posizionare l'ortesi al centro del bacino, in modo che il margine superiore dell'ortesi non superi la cresta iliaca superiore e non arrivi alla vita. Se necessario può cambiare la posizione delle pelotte in silicone utilizzando la chiusura a velcro, adeguandola alle esigenze del paziente. Infilare quindi le dita lateralmente nell'apposita stecca sulla chiusura della fascia addominale. Tirare poi la chiusura in avanti uniformemente.
Premere la metà sinistra della chiusura dell'ortesi Stabilo® ISG sull'addome e posizionare la metà destra della chiusura sopra quella di sinistra, fino a quando questa aderisce sulla metà di sinistra. Durante la chiusura, estrarre le dita prima dalla stecca di sinistra e poi da quella di destra.
Afferrare ora le due cinghie di trazione con entrambe le mani e tirarle contemporaneamente e uniformemente in avanti, fino ad esercitare la forza desiderata (stabilizzazione).
Successivamente, fissare le due cinghie di trazione sulla fascia addominale.

Indicazioni:
Artrosi dell'articolazione ileo-sacrale, instabilità ileo-sacrale, blocco dell'articolazione ileo-sacrale, mialgie e tendinopatie nella zona del bacino, problemi strutturali dopo intervento di fusione spinale nel tratto lombare della colonna vertebrale.

Controindicazioni:
Arteriopatia ostruttiva periferica (AOP), disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata.

Composizione dei materiali:
72 % Poliammide, 22 % cotone, 6 % elastodiene

Avviso importante:
Non riutilizzare – questo ausilio medico è destinato all'utilizzo di un solo paziente.
Nel caso in cui venga prescritto l'utilizzo durante la notte, evitare la compromissione della circolazione sanguigna. In caso di senso di intorpidimento allentare la fasciatura e se necessario rimuoverla. Se il disturbo permane consultare il medico.
In caso di punti di pressione, escoriazioni cutanee o similari, far controllare immediatamente la fascia da un tecnico ortopedico o dal medico.
Non utilizzare pomate o unguenti per tutta la durata del bendaggio perché potrebbero danneggiare il materiale.

Il prodotto contiene lattice e può provocare reazioni allergiche.

Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure

(Becken kamm)	Umfang Beckenkamm/ Circumference of pelvic/ Tour du bassin/ Extensión encima de la pelvis/ Circonferenza della cresta iliaca
Größe/Size 1	70 – 85 cm
Größe/Size 2	85 – 100 cm
Größe/Size 3	100 – 115 cm
Größe/Size 4	115 – 130 cm
Größe/Size 5	130 – 145 cm

Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione

Die Bandage mit lauwarmem Wasser und mildem Feinwaschmittel von Hand waschen. Keinen Weichspüler verwenden. Klettverschluss schließen, um die Beschädigung anderer Wäschestücke zu vermeiden. In Form ziehen und an der Luft trocknen. Hitze vermeiden.

Hand-wash the support in lukewarm water using a mild detergent. Do not use fabric softeners. Close the Velcro closure to avoid damaging other items being washed. Shape by hand and allow dry in the open air. Avoid heat.

Laver le bandage à la main, à l'eau tiède avec un détergent doux. Ne pas utiliser d'assouplissant. Rabattre les fermetures Velcro pour éviter d'abîmer les autres vêtements à laver. Mettre en forme et laisser sécher à l'air. Éviter la chaleur.

Lavar el vendaje a mano en agua tibia y con un detergente fino y suave. No utilizar ningún suavizante. Cerrar el adhesivo de bardana para evitar daños en otras prendas de la colada. Estirarlo y secarlo al aire. Evitar el calor.

Lavare la fasciatura a mano con acqua tiepida e detersivo per capi delicati. Non utilizzare ammorbidenti. Chiudere il dispositivo di tenuta in Velcro per evitare di danneggiare altri capi. Ridare la forma e far asciugare all'aria aperta. Non esporre a fonti di calore.

Stand: November 2014
D104750/D-11/14 wm



BORT GmbH I Postfach 1330 I D-71367 Weinstadt I www.bort.com



BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

Stabilo®
ISG-Orthese

bort MEDICAL

Sacroiliac Joint Brace | Orthèse ISG | Ortesis ISG | Ortesi ISG

- Zirkuläre Stabilisierung
- Entlastung von Becken und Symphyse
- Schmales Verschlussteil



BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

Art.-No. 104 750

Ⓓ

Die BORT Stabilo® ISG-Orthese ist eine Orthese zur Stabilisierung und Entlastung des gesamten Beckengürtels und der Iliosacralgelenke sowie zur Entlastung der beteiligten Bänder, Knorpel und Muskeln.
Durch die Stabilisierung des Beckens trägt die BORT Stabilo® ISG-Orthese dazu bei, Schmerzen zu reduzieren und die Mobilität zu verbessern.

Gebrauchsanleitung:
Positionieren Sie die Orthese mittig auf dem Becken, so dass der obere Rand der Orthese den oberen Beckenkamm nicht übersteigt bzw. in die Taille hineinreicht. Bei Bedarf können Sie die Position der Silikonpelotten mittels Klettverschluss an die individuellen Gegebenheiten des Patienten anpassen. Schieben Sie nun die Finger seitlich in die dafür vorgesehene Fingerlasche am Verschluss der Bauchplatte. Ziehen Sie nun den Verschluss gleichmäßig nach vorn.
Pressen Sie die linke Verschlusshälfte der Stabilo® ISG-Orthese auf den Bauch und legen Sie die rechte Verschlusshälfte so weit über die linke, bis Sie diese auf der linken Verschlusshälfte aufkletten können. Beim Aufkletten die Finger zuerst aus der linken, dann aus der rechten Fingerlasche ziehen.
Nehmen Sie nun beide Zuggurte in beide Hände und ziehen Sie diese gleichzeitig und gleichmäßig nach vorn, bis die gewünschte Krafteinwirkung (Stabilisierung) aufgebaut ist.
Anschließend kletten Sie beide Zuggurte auf der Bauchplatte fest.

Indikationen:
ISG-Arthrose, ISG-Instabilität, ISG-Blockierung, Myalgien und Tendopathien in der Beckenregion, Gefügestörungen nach Spondylodesen an der LWS.

Kontraindikationen:
Periphere Arterielle Verschlusskrankheit (PAVK), Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

Materialzusammensetzung:
72 % Polyamid, 22 % Baumwolle, 6 % Elastodien

Wichtiger Hinweis:
Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt.
Wurde das Tragen bei Nacht angeordnet, Beeinträchtigung des Blutkreislaufs vermeiden.
Bei Taubheitsgefühl Bandage lockern und ggf. abnehmen. Bei anhaltenden Beschwerden den Arzt aufsuchen. Beim Auftreten von Druckstellen, Hautabschürfungen oder ähnlichem, den Sitz der Orthese unverzüglich von Ihrem Orthopädietechniker oder Arzt überprüfen lassen.
Während der Tragedauer der Bandage bitte keine Creme oder Salbe verwenden – kann Material zerstören.

Das Produkt enthält Latex und kann allergische Reaktionen auslösen.

Ⓖⓑ

The BORT Stabilo® Sacroiliac Joint Brace is a brace designed to stabilise and relieve the entire pelvic girdle and sacroiliac joints and to relieve the associated ligaments, cartilage and muscles.
By stabilising the pelvis, the BORT Stabilo® Sacroiliac Joint Brace helps reduce pain and improve mobility.

Instruction for use:
Position the brace in the middle on the pelvis so that the upper edge of the brace is not higher than the upper iliac crest or protruding into the waist. If necessary, the position of the silicone pads can be adjusted individually, according to patient's needs, using the Velcro fastenings. Insert a finger in the finger loop provided on the fastener of the abdominal plate. Now pull the fastener evenly forwards.
Press the left half of the fastener of the Stabilo® Sacroiliac Joint Brace onto the abdomen and place the right half of the fastener over the left half until you can attach it on the hook and loop pad on the left fastener half. When securing, withdraw the finger first from the left and then from the right finger loop.
Now grasp both tension straps in both hands and pull them simultaneously and steadily forwards until the desired force effect (stabilisation) is produced.
Then secure both tension straps with the hook and loop fastener on the abdominal plate.

Indications:
Sacroiliac joint arthrosis, sacroiliac joint instability, sacroiliac joint blockage, myalgias and tendopathies in the pelvic region, structural abnormalities after lumbar spinal spondylodeses.

Contraindications:
Peripheral arterial disease (PAD), lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body.

Composition:
72 % Polyamide, 22 % cotton, 6 % elastodies

Important instructions:
No reutilization – this medical device is meant for the care of one patient only.
In case of doctor's order to wear brace during night, avoid hindering blood circulation. In case of numbness loosen brace and remove if necessary. If complaints continue, please contact the doctor.
If pressure points, abrasions or similar occur, have your orthopaedic technician or doctor check the fit of the brace immediately.
While wearing the brace do not use creams or ointments. This can damage the material.

The product contains latex and can trigger allergic reactions.

Ⓕ

L'orthèse BORT Stabilo® ISG est une orthèse de stabilisation et de décharge de l'ensemble de la ceinture pelvienne et de l'articulation sacro-iliaque. Elle permet également de décharger les ligaments, cartilages et muscles associés.
En stabilisant le bassin, l'orthèse BORT Stabilo® ISG contribue à réduire la douleur et à améliorer la mobilité.

Mode d'emploi :
Positionnez l'orthèse au milieu du bassin de manière à ce que le bord supérieur de celle-ci ne dépasse pas la crête iliaque et n'arrive pas à la taille. La position des pelotes en silicone peut être adaptée aux besoins individuels du patient grâce à une fermeture velcro. Glissez le doigt dans l'œillet latéral prévu à cet effet sur la fermeture de la plaque abdominale. Tirez maintenant la fermeture en un mouvement régulier vers l'avant.
Pressez la sangle de fermeture gauche de l'orthèse Stabilo® ISG sur l'abdomen et appliquez la sangle droite par-dessus la sangle gauche, aussi loin que possible vers la gauche, jusqu'à ce qu'elle adhère sur celle-ci. Lors de la fermeture du Velcro, passez le doigt dans l'œillet de gauche, puis de droite, et tirez. Prenez maintenant les deux sangles de traction à deux mains et tirez-les simultanément en un mouvement régulier vers l'avant, jusqu'à appliquer la force souhaitée (stabilisation).
Fermez ensuite fermement les deux sangles Velcro sur la plaque abdominale.

Indications :
Arthrose sacro-iliaque, instabilité sacro-iliaque, myalgies et tendinopathies dans la région du bassin, perturbations structurelles suite à des spondylodèses à l'étage lombaire.

Contre-indications :
Artériopathie oblitérante des membres inférieurs (AOMI), problèmes d'écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée.

Composition des matières :
72 % Polyamide, 22 % coton, 6 % élastodiène

Note importante :
Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient.
Si le médecin a prescrit de porter le bandage pendant la nuit, évitez de gêner la circulation du sang. En cas de sensation d'engourdissement, relâchez la bandage ou enlevez-le, si nécessaire. Consultez votre médecin en cas de troubles persistants.
En cas d'apparition de points de pression, d'éraflures ou autres problèmes, faites immédiatement contrôler la position du bandage par votre orthopédiste ou votre médecin.
Pendant la durée du port du bandage, ne pas utiliser de crème ou de pommade – risque d'endommager le matériau.

Le dispositif contient du latex et peut être à l'origine de réactions allergiques.